

ABSTRACTS

УДК 81-26.347.78.034

T.V. Ishchenko

SOME FEATURES OF SPORT TEXTS TRANSLATION

Translation is a multifaceted phenomenon and different types of translation may involve the texts of different styles and genres. This assumption explains numerous approaches to translation mistakes classifications in interpreting and translation. Linguists make difference between literary text and technical text translation mistakes, divide translation mistakes into lexical and grammatical. Translation mistakes classifications may provide tools for translation assessment or may offer translation process analysis explaining causes and effects of translation mistakes. Among the variety of translation mistakes classifications we have taken classification, offered by V. Iefimenko as the most suitable for our goals and objectives. So, according to V. Iefimenko, there are 5 types of translation mistakes:

1. Logical errors;
2. Terminological mistakes;
3. Speech errors;
4. Stylistic errors;
5. Cultural mistakes.

To prove our assumption that sport text translator should not only possess translation strategies, tools and skills but also profound theoretical and practical knowledge in the certain sport the Swimming Rulebook Ukrainian translation made by translation agency was analysed to identify and explain translation mistakes in sport texts translation.

The examples analysed demonstrate all five types of mistakes which professional translator who obviously had no idea about sport rules has made so we may speak about linguistic, social and cultural, information and technology incompetency of the sport text translator.

To sum up we insist that professional competence of a translator is an integrative feature of translator's personality which includes linguistic, cultural and social, psychological, information and technology competency for a translator to be professional.